

**LA MEDICINA TRADICIONAL EN LA SIERRA  
NORTE:  
PROVINCIA DE CAJAMARCA**

Hugo E. Delgado Sumar  
Serie: Apuntes de Medicina Tradicional N° 31a  
Ayacucho, agosto 1985.

HUGO E. DELGADO SÚMAR

Ministerio de Salud  
Instituto Nacional de Medicina Tradicional  
Dirección General de Investigación y Tecnología  
Lima.



©Hugo E. Delgado Súmar  
Lima, noviembre de 1999

-----

01. **Delimitación de la Región Sierra Norte**

01. Departamento de Piura  
 Los distritos de Ayabaca, Laguna y Pacaipampa de la Provincia de Ayabaca.  
 Los distritos de Huancabamba, El Carmen, Huarmaca, Sondor y Sondorillo de la Provincia de Huancabamba.  
 El distrito de Chalaco de la Provincia de Morropón.
02. Departamento de Lambayeque  
 Los distritos de Cañaris e Incahuasi de la Provincia de Ferreñafe.
03. Departamento de La Libertad  
 Las Provincias de Bolivar, Julcan, Otuzco, Pataz, Sanchez Carrión y Santiago de Chuco.
04. Departamento de Ancash  
 Las provincias de Huaraz, Aija, Raymondi, Asunción, Bolognesi (excepto el distrito de Colquioc), Carhuaz, Fitzcarrald, Corongo, Huari, Huarmey (excepto los distritos de Huarmey y Culebras), Huaylas, Luzuriaga, Ocros (excepto el distrito de Cochabambas), Pallasca, Pomabamba, Recuay, Sihuas y Yungay, y los distritos de Cáceres y Macate de la provincia de Santa.
05. Departamento de Cajamarca  
 Excepto La Provincia de San Ignacio y los distritos de Chimban y Tocmoche (Chota), San Benito y Yonan (Contumaza), Choros, Cujillo, Pimpingos, San Luis de Lucma y Toribio Casanova (Cutervo), Jaen, Bellavista, Colasay, Huabal, Las Pirias, Pomahuaca, Pucara, San José del Alto y Santa Rosa osa (Jaen), La Florida, Nanchoc y San Gregorio (San Miguel) y San Luis (San Pablo).
06. Departamento de Amazonas  
 Las provincias de Chachapoyas y Luya, y los distritos de Jumbilla, Chisquilla, Corosha, Cuispes, Florida y Recta de la provincia de Bongará.

02. **Las Enfermedades y los Síndromes Culturales en la Provincia de Cajamarca**

01. **Origen Natural:**

Derivado del contacto, acción o influencia de los elementos de la naturaleza

## HUGO E. DELGADO SÚMAR

01. Aska  
Cólico por enfriamiento que sobreviene a las parturientas ("recién paridas") por el contacto con el agua fría.
02. Canrra blanca  
Escamaciones como resultado de la deshidratación de la piel, generalmente en la cara y el cuello, en tiempo frío.
03. Canrra roja  
Escamaciones de la piel, generalmente en la cara, cuello y manos, con fuerte escozor y ardor, producido por no secarse bien cuando hace mucho frío.
04. Chirapa<sup>1</sup>  
Presencia de granos denominados "pogas"<sup>2</sup> en el cuerpo de las criaturas, como consecuencia de usar pañales mojados por la lluvia que cae cuando esta soleando.
05. Chukchu o Paludismo  
Enfermedad que puede adquirirse como consecuencia del consumo excesivo de miel.
06. Empacho  
Dificultad en la digestión, acompañada de dolor de estómago, pesadez, desgano, sueño y sensación de náuseas, ocasionados por comer alimentos fríos, pesados, mal cocinados, con cáscara, exceso de grasa o de harinas.
07. Entuertos  
Dolores post-parto, ubicados en el bajo vientre y la cabeza, como consecuencia del encogimiento de la matriz, por lo gases no expelidos, por tomar agua fría, sufrir enfriamiento de la sangre o tener cólera.
08. Envaramiento  
Calambre agudo y doloroso que "envara" el cuello, dificultando el movimiento de la cabeza, producido por dormir con una almohada muy alta.

---

1 Inap: Arco iris. Llovizna que cae cuando el sol brilla y produce el arco iris.

2 Poqas: Llovizna, garúa.

09. Guande o Cungash<sup>3</sup>  
 Infección micótica que afecta los dedos de los pies, cuando se camina descalzo sobre guano de conejos, cuyes u ovejas (wanti), y no se tiene el cuidado de lavarse bien. Esta infección puede afectar también la parte interior de los labios, produciendo hinchazones dolorosas que impiden la ingestión de los alimentos. En ambos casos, es altamente contagioso.
10. Idiocia no congénita en niños  
 Producido por haber consumido huevos de gallinazo o sesos de carnero.
11. Lamido de araña  
 Granos producidos en la comisura de los labios, como consecuencia del lamido de la araña.
12. Mal de madre  
 Hemorragias ocasionadas por hacer esfuerzos, sufrir caídas o levantarse de la cama antes de tiempo, cuando la matriz se halla aún débil, luego del parto.
13. Meteorismo  
 Hinchazón del vientre y dolor abdominal y dificultad de excretar ocasionada por la ingestión de comidas frías y pesadas, tomar agua fría después de la comida, o dormir con la boca abierta permitiendo la acumulación de aire en el vientre.
14. Molimiento  
 Hinchazón o divieso acompañado de fiebre, como resultado de rozamientos permanentes de alguna parte del cuerpo con un cuerpo extraño y duro.
15. Oshcol<sup>4</sup>  
 01. Inflamación cutánea de tipo alérgico, producida por mucho frío o por bañarse en agua muy fría.

---

<sup>3</sup> Hongo: Kunya.

<sup>4</sup> Ushqol: Manchas pequeñas producidas por el escozor de la piel.

## HUGO E. DELGADO SÚMAR

02. Inflamación cutánea de tipo alérgico, producida por sentarse en un sitio en que los hombres o los pájaros han practicado el acto sexual.
  16. Pacto o Shama  
Infección micótica de la boca, producida por comer en forma excesiva de dulces, y no lavarse la boca.
  17. Picadura de agua o Siete cueros  
Infección de heridas ocasionadas por espinas o agujas en pies o manos, que se hinchan y enrojecen como consecuencia del contacto con agua o barro.
  18. Sarna  
Enfermedad que se produce cuando uno ha sido orinado por el sapo o el zorillo, ha cogido la salvia de la penca, acaricia a los perros que han comido cochinateda o no se lava las manos y los pies.
  19. Ticte  
Verrugas que se producen generalmente en las extremidades superiores e inferiores, como consecuencia de haber sido orinado por un sapo.
  20. Tirada del sol, Vareada del sol, Cargazón de sol o Enfermedad Negra  
Insolación producida por una larga exposición al sol.
  21. Torozón  
Enfermedad que se produce como consecuencia de una obstrucción intestinal provocada por comer con exceso frutas que contienen pepitas pequeñas: granadilla, poroporo, tuna, etc.
02. Origen Humano:
- Derivado de atributos propios de la naturaleza física del individuo y sobre los cuales no tiene control
01. Mal de ojo, Malojo, Ojeo

Trastornos febriles, diarrea, falta de apetito y llanto constante durante las noches, que sufren los niños, como consecuencia de la mirada de un adulto que tiene mal ojo o mirada fuerte. Su no atención oportuna puede provocar adelgazamiento constante y consecuentemente, la muerte.

### **Derivado de sus habilidades para manipular los elementos sobrenaturales**

01. Idiocia no congénita en adultos

Se origina como consecuencia de las prácticas mágicas realizadas para conseguir el amor de una persona o para tenerla fielmente sujeta a su lado.

02. Locura severa

Pérdida de la razón como consecuencia de un mal hechizo realizado por venganza o por despecho.

03. Mal hechizo, Mal ajeno, Mal achaque, Daño o Brujeada

"Contagio" provocado por malas artes ejercidas por el malero o hechicero, utilizando prendas de vestir, productos humanos (uñas, pelos), rastros de pisada o fotografías de una persona, con la finalidad de ocasionarle pérdidas económicas, mortandad del ganado, fracaso de las cosechas, u otros males. Las dolencias físicas que acompañan a la "mala suerte" provocada, dependen del órgano que se haya afectado.

### **Derivado de la emotividad (aptitud para reaccionar con mayor o menor vivacidad a las impresiones recibidas) y el psiquismo del individuo**

01. Antojo<sup>5</sup>

Deseos que tiene la mujer embarazada de comer algo, de preferencia golosinas; cuya insatisfacción puede causar hemorragias, vómitos y aún el aborto, y que consecuentemente, pueden provocar daños imprevisibles al feto.

02. Celo

---

<sup>5</sup> Antojo: Kusaw, munana.

## HUGO E. DELGADO SÚMAR

Manifestaciones de cólera, impaciencia, mal carácter y llanto continuo, que se presenta en los lactantes cuando la madre tiene un nuevo hijo.

### 03. Cólera

Dolores abdominales, diarreas, cefaleas, náuseas, vómitos, irritabilidad o mal humor y agresividad, entre otros, como producto de disgustos o contrariedades. Puede ser "blanca" (enfriada) cuando se bota espuma por la boca; "amarilla" cuando la saliva es amarga y verde amarillenta o "negra" (soleada) cuando el cuerpo se amorata y el cuerpo tiritita.

### 04. Colerina

Cólera "guardada", "acalorada" o "resfriada", no curada oportunamente.

### 05. Locura

Pérdida de la razón como consecuencia del "uso" excesivo del pensamiento o la imaginación y la excesiva preocupación.

### 06. Pujo o quebradura

Pujos acompañados de llanto insistente que se produce en los niños que son cargados (marqay = llevar en los brazos) por una mujer embarazada o cuando está menstruando.

### 07. Procundia

Dolencia que surge como consecuencia de una excesiva pena, aflicción o congoja continua por algo o por alguien y que se manifiesta a través de dificultades en la respiración, exhalación continua de suspiros, convulsiones, dolor de cabeza y -en algunos casos- pérdida de conocimiento.

### 08. Shukake<sup>6</sup> o pudor

Alteración mental o psíquica que provoca dolores en la cabeza o el ombligo, como consecuencia de haber tenido que afrontar una situación embarazosa que lo puso en vergüenza o ridículo.

---

<sup>6</sup> Dolor de cabeza acompañado de vómitos. Pudor.

09. Tabardillo

Cólera agravada a consecuencia de la exposición prolongada del paciente al sol. Se produce como consecuencia de que la cólera baja al vientre.

03. Origen Sobrenatural

Derivado de Introducir(se), meter (Meter=Satii) algo en cuerpo de la persona

01. Aire de parturienta

Hinchazón (Saksay, poqro) con dolores intensos que se produce en las parturientas, por la introducción del aire por la vagina, como consecuencia de haberse levantado de la cama antes de tiempo, o sea antes de los 7 días de haber dado a luz.

02. Hinchazón (Saksay, poqro)

Edemas que se originan en las personas por la introducción del remolino (Muyuq-wayra) "cuando arrancan los aires malos".

03. Hinchazón (Saksay, poqro)

Edemas que se originan en las personas por pasar cerca del Arco iris.

04. Inam

Se produce por la penetración de los vapores o miasmas<sup>7</sup> desprendidos por las aguas estancadas, por las "partes" de la mujer, ocasionando flujos de sangre y de agua que la "secan" hasta producir la muerte.

05. Mal del conejo

Se produce por la posesión que el maligno o el demonio ha hecho del espíritu de la criatura, ocasionando disturbios nerviosos que provocan que se arroje al suelo y se revuelque.

06. Pachacoda

---

<sup>7</sup> Emanaciones malignas que, según los antiguos, desprendían los cuerpos o materias en descomposición.

## HUGO E. DELGADO SÚMAR

Se produce por la penetración de los vapores que desprende la tierra al escampar la lluvia y solear inmediatamente, por las "partes" de la mujer, ocasionando hinchazones y dolores intensos.

**Derivado de Extraer (Sacar=orquy) algo del cuerpo de la persona**

01. Antimonia

Recibir el impacto del aire contaminado o viciado cuando se saca de un entierro huacos o momias, sin antes haberse protegido.

02. Mal aire o Mal hechizo

Chocar, por mala suerte, con el aire contaminado desprendido de la "mesa" tendida por un brujo para curar o provocar un mal hechizo. Este aire contaminado, al ponerse en contacto con una persona no prevista o no querida por el brujo, provoca el mal hechizo.

03. Mal aire

Exponerse a las emanaciones o mal aire de los cerros malos que se abren en mala hora.

04. Procundia

Agarrado por los aires desprendidos de los sitios en que vivieron los gentiles o los malos espíritus, provocando - generalmente en los niños- sufrimiento para respirar, continuos suspiros, convulsiones, dolor intenso de cabeza, y a veces, pérdida del conocimiento. Si no se cura antes de los 14 años, se vuelve incurable.

**Derivado de Salir (Lloqsii), huir, escapar (Chusay) un "elemento vital" del individuo, provocado por un elemento externo, debido a la incapacidad del cuerpo (o del individuo) de retenerlo.**

01. Idiocia congénita en niños

Producido como consecuencia de fuertes impresiones o sustos sufridos por la madre durante el embarazo.

02. Mal de espanto (Maldespanto), Susto, Pachachari<sup>8</sup>

Pérdida del ánimo como consecuencia de caídas violentas o golpes; encuentros sorprendidos con animales peligrosos o extraños (perros, chanchos, culebras, sapos, etc); o encuentros inesperados con muertos, fantasmas, o el propio diablo<sup>9</sup>.

03. Mal de espanto (Maldespanto), Susto, Pachachari o Hayayada

Pérdida del ánimo como consecuencia de pasar por lugares malos (quebradas, cerros, ríos, cuevas o sitios que sirvieron de morada a gentiles).

04. Caquío o Mal del rayo

Malformación del labio superior (labio leporino = Wisha) que presenta el recién nacido, como consecuencia del susto sufrido por su madre por la caída de un rayo, cuando se hallaba en los primeros meses de embarazo.

05. Chukchu o Paludismo

Enfermedad que puede adquirirse como consecuencia del susto causado por una fuerte impresión.

04. Otros

01. El mete

Hinchazones en el antebrazo y dolores en la mano, ocasionados por el no uso de la mano en las tareas cotidianas; provocando que la persona sea ociosa, negligente o perezosa o no le guste el trabajo.

---

8 Pachachari: (01) Enfermedad del Susto producido por el aire de los cerros; mal de los cerros. (02) Pacha = Tierra; Chariy: Agarrar, tomar con la mano. Agarrado por la tierra.

9 Shapi: Demonio.

HUGO E. DELGADO SÚMAR

**Contenido:**

01. Delimitación de la Región Sierra Norte
02. Las Enfermedades y los Síndromes Culturales en la Provincia de Cajamarca